

## TRABAJOS DE TRADUCCIONES

1920-1967

### INGELESA-EUSKARA:

CHAUCER, Geoffrey: Aholku onaren balada. Euzko Deya (Buenos Aires) 1943.

CRONIN, Archivald: Veronako bi zaldun. Egan (Donostia) 1967.

Egile ezezaguna: Kwai ibai gaineko zubiaren abestia [1]

EMERSON, Ralph Waldo: Agur. Euzko Deya (Buenos Aires) 1944.

KHAYYAM, Omar: Rubaiyat. Egan (Donostia) 1975 [2]

KILMER, Joyce: Zuhaitzak. Euzko Deya (Buenos Aires) 1943.

LINCOLN, Abraham: Gettysburg-eko hitzaldia. Caracas, 1963.

MARLOWE, Christopher: Artzain maiteminduak bere maiteari. Euzko Deya (Buenos Aires) 1943.

MILTON, John: Zurekin hizketan (Paradise Lost poemaren zati bat). Euzko Deya (Buenos Aires) 1944 [3]

POPE, Alexander: Bakartasuna. Euzko Deya (Buenos Aires) 1944 [4]

SHAKESPEARE, William: Hamlet, Danimarkako erregegaia. Ekin (Buenos Aires) 1952.

SHAKESPEARE, William: Uda gau bateko ametsa. Argitaratu gabea.

SHAKESPEARE, William: Juli Kaisar. Argitaratu gabea.

SHAKESPEARE, William: Macbeth. Argitaratu gabea.

SHAKESPEARE, William: LXVIgarren hamalaukoa. Euzko Gogoia (Guatemala) 1954.

STEVENSON, Robert Louis: Treasure island [5]

TAGORE, Rabindranath: Txori biak. Euzko Deya (Bilbo) 1918.

TURGENEV, Ivan: Errusiako mintzoa [6]

WHITMAN, Walt: Ontziburu!, nire ontziburu! Euzko Deya (Buenos Aires) 1944.

WILDE, Oscar: Reading Bahitegiko Leloa. Euzko Gogoia (Guatemala) 1954

WORDSWORTH, William: Bihotza jauzten jat. Euzko Deya (Buenos Aires) 1944.

---

---

#### GAZTELERA-EUSKARA:

Abesti bulgariarra (zatiak). Euzko Deya (Bilbo) 1920.

AGIRRE, Domingo: Zer Pakea! Argitaratu gabea.

Angelus. Alsina itsasontzian mezak ospatzeko euskaratua 1941ean.

Asele bulgariarra (zatiak). Euzko Deya (Bilbo) 1920.

BAROJA, Pío: Elizabide arlotea. Egan (Donostia) 1964 [7]

BAROJA, Pío: Mari Beltza [8]. Argitaratu gabea.

BAROJA, Pío: Angelus [9]. Argitaratu gabea.

BOLÍVAR, Simón: Carta de Jamaica. Hego amerikar batek uharte honetako za ldun bati egiten dion erantzuna. Revista de la Sociedad Bolivariana (Caracas) 1966.

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro: Loreei.

CERVANTES, Miguel de, El Licenciado Vidriera [10]

Egile ezezaguna: No me mueve mi Dios para quererte. Ez nakar, ene Jaun, zu maitatzera. Euzko Deya (Bueno Aires) 1943 [11]

IRIARTE, Tomás de: Burintza eta zaldia. Euzko Deya (Buenos Aires) 1944.

ITURRALDE Y SUIT, Juan: Errotazuriko Urretxindorra [12]

JIMÉNEZ, Juan Ramón: Platero eta biok. Florensa & Lafon (Montevideo) 1953.

JIMÉNEZ, Juan Ramón: Betiko lorea. Egan (Donostia) 1956.

LEÓN, Fray Luis de: Jauna donokiratziau. Euzko Deya (Bilbo) 1920.

LEÓN, Fray Luis de: Salinas itsuari (zatiak).

LEONARDO DE ARGENSOLA, Bartolomé: Andere bati.

LEONARDO DE ARGENSOLA, Bartolomé: V. Hamalaukoa.

MARQUÉS DE SANTILLANA: Finojosako neska behizaina. Euzko Deya (Buenos Aires) 1943.

PALACIO VALDÉS, Amando: Deunen ibilaldia. Euzko Deya (Bilbo) 1920.

VEGA, Lope Félix de: Bihar (XVIII. hamalaukoa).

VILLEGAS, Esteban Manuel de: Al Cefiro. Apirilaren lagun elkarra... [13]

Zenbait egile: Sentencias. Itz oroigarriak. Euskal Esnalea (Donostia) 1927 eta 1928 [14]

-----  
-----

## FRANTSESA-EUSKARA:

BELLAY, Joachim du: Herrimina eta Urrundik (Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage poemaren bi moldaketa) [15]

BÉRANGER, Pierre-Jean de: Errimiña. Euzko Deya (Bilbo) 1920.

DAUDET, Alphonse: Gaucher aita agurgarriaren elixirra [16]

DESCARTES, Renè: Ikasbideari buruzko itzaldia. Egan (Donostia) 1963 eta 1964 [17]

Egile ezezaguna: Orhoit gutaz. Euzko Deya (Buenos Aires) 1947 [18]

RACINE, Jean: Athalie antzerkiko zati bat.

---

---

## ITALIERA-EUSKARA:

ALIGHIERI, Dante: Infernua. Argitaratu gabea.

BOCACCIO, Giovanni: Hiru eraztunak. Egan (Donostia) 1965.

SALGARI, Emilio: Bukaneru zaharra. Argitaratu gabea.

SALGARI, Emilio: Argi Mendia. Argitaratu gabea.

---

---

## ALEMANERA-EUSKARA:

GOETHE, Johann Wolfgang: Lur-miña (Mignon poemaren moldaketa). Egan (Donostia) 1960.

---

---

GREKOA-EUSKARA:

ESKILO: Prometeo Burdinetan. Euzko Gogoia (Guatemala) 1959.

ESKILO: Agamenon [19]

PLATON: Ion [20]

---

---

LATINA-EUSKARA:

HORAZIO FLAKO, Kinto: Odae. Galdutakoa.

LUKREZIO KARO, Tito: Aeneadum genetrix. Galdutakoa.

PLINIO GAZTEA: Plini gaztearen idazkiak. Euzko Gogoia (Guatemala) 1951.

VIRGILIO MARON, Publio: O Fortunatis. Galdutakoa.

VIRGILIO MARON, Publio: Artzai elkarrizketak [21]. Galdutakoa.

VIRGILIO MARON, Publio: Lurgintza-kantak (Georgikak, itzulpen zati txiki bat).

ZIZERON, Marco Tulio: Adiskidetasuna. Euzko Gogoia (Guatemala) 1952 eta 1954.

ZIZERON, Marco Tulio: Zahartzaroa. Argitaratu gabea.

---

---

EUSKARA-GAZTELERA:

ELIZANBURU, Jean Baptiste: El ciego de Solferino. Euzko Deya (Buenos Aires) 1944.

Herrikoia: La Torre de Alos. Argitaratu gabea.

LOPEZ MENDIZABAL, Ixaka, Xabiartxo. Argitaratu gabea,

ORIXE, Nikolas Ormaetxea: Los Vascos. Argitaratu gabea.

---

---

INGELES-A-GAZTELERA:

CARL, George, «The boundary dispute between British Guiana and Venezuela». «Orígenes del conflicto de límites de Venezuela y Guayana», Caracas, 1966.

FRANKEL, B., «Venezuela and the United States». «Venezuela y los Estados Unidos». Caracas, 1964.

LOMBARDI, J., «Slaves in the republican legislation of Venezuela». «Los esclavos en la legislación de Venezuela». Caracas,